

- Unterstützung der Loyalität zu bewährten Idealen;
- Inspiration der Rezipienten zum Handeln.

Daraus können wir erschließen, dass die Slogans der englischsprachigen Länder durch die vorherrschende pragmatische Ausrichtung des Werbetextes charakterisiert sind.

D. Karbanovich

Д. Д. Карбанович

БГЭУ (Минск)

Научный руководитель В. П. Масленкова

DIE UNTERSUCHUNG DER ERGEBNISSE DER MASCHINELLEN ÜBERSETZUNG ENGLISCHSPRACHIGER GESCHÄFTSKORRESPONDENZ INS RUSSISCHE

Исследование результатов машинного перевода англоязычной деловой переписки на русский язык

Heute gewinnt eine Computerübersetzung an Popularität. Unter dem Begriff „die Computerübersetzung“ wird die Übersetzung der Wörter, Texte von einer Sprache in eine andere mit Hilfe von speziellen Computerprogrammen gemeint. Dieses Phänomen ist ganz natürlich: jedes Jahr werden die Programme verbessert, es gibt neue Möglichkeiten, die Fehler mit Hilfe von diesen Programmen zu korrigieren.

Die effektiv funktionierende Computerübersetzung ist eine der vielversprechenden Richtungen der Entwicklung der Linguistik. Mit Hilfe von der Computerübersetzung kann man die Information von einer Fremdsprache auf eine andere übersetzen. Auch kann die Computerübersetzung den Übersetzern und Dolmetschern helfen. Einzelne Wörter und Sätze, einfache Sätze und Texte können in wenigen Sekunden übersetzt werden. Es gibt vieldieeinander konkurrierende Online-Dienste, die eine ziemlich hochwertige Übersetzung machen.

Die Übersetzungsdienste erledigen ihre Funktionen nicht so ausgezeichnet, da sie über klare Algorithmen und Schemata für die Umsetzung der Textkonvertierung verfügen. Dies wirkt sich nicht immer positiv auf die Qualität und Genauigkeit der Übersetzungsergebnisse aus. Für die Computerübersetzung kann es schwer sein, die Wörter und Ausdrücke mit einer übertragenen Bedeutung sowie die mehrdeutigen Wörter zu übersetzen. Die Schwierigkeiten können auch bei der Übersetzung der Texte, die einen bestimmten Stil haben, entstehen. Z.B., die Texte der geschäftlichen Korrespondenz. Das erfordert eine besonders sorgfältige Auswahl von Wörtern und Ausdrücken.

In diesem Zusammenhang wurde eine Studie durchgeführt, die den Ergebnissen der Übersetzung der Geschäftskorrespondenz verschiedener Themen mit der Verwendung von zwei Online-Übersetzern: «Translate.ru (PROMT)» und «Systranet» gewidmet war.

Das Ziel unserer Arbeit besteht darin, eine Typologie der wichtigsten Übersetzungsfehler der Geschäftskorrespondenz zu erarbeiten, die durch Online-Übersetzungsdienssten übersetzt wurde; die häufigsten Fehler bei der Übersetzung der Geschäftskorrespondenz zu identifizieren. Als Material für die Studie dienten 30 Geschäftsbriebe mit verschiedenen Themen und Inhalten. In unserer Arbeit haben wir die Computerübersetzung der Geschäftsbriebe erlernt. Auch haben wir die Arten von Sprachfehlern, die von Online-Übersetzern gemacht waren, erlernt. In unserer Arbeit verwenden wir die quantitativen, Übersetzungs-, pragmatischen und wissenschaftlichen Methoden.

Die Analyse der Fehler hat gezeigt, dass die Fehler ziemlich typengleich sind. Die meisten Fehler sind die lexikalischen Fehler, da das Programm oft nicht in der Lage ist, die Schattierungen der Bedeutung zu erfassen. Eine vergleichende Analyse hat gezeigt, dass völlig unterschiedliche Online-Dienste sehr ähnliche Fehler zulassen.

Die Übersetzung von 30 E-Mails dauerte jedoch etwa 10 Minuten. Das ist besonders schneller als bei der selbständigen Arbeit an der Übersetzung. Ein E-Mail wurde von beiden Online-Übersetzern richtig übersetzt. Dessen ungeachtet, dass einige Briefe in einem strengen formalen Geschäftsstil geschrieben sind, spezifische Begriffe enthalten, kann man mit den Ergebnissen zufrieden sein.

Auf solche Weise kann man schließen, dass beide Online-Übersetzungsdiensste eine schnelle und relativ hochwertige Übersetzung einfacher Beispiele für Geschäftskorrespondenz durchführen und den Übersetzungsprozess längerer und komplizierter Briefe extrem erleichtern.

М. Панкратова
М. М. Панкратова
МГПУ (Москва)
Научный руководитель М. В. Беляева

KONZEPT «FAMILIE» IN DEUTSCHEN MASSENMEDIEN

Концепт «семья» в немецких СМИ

Die Sprache widerspiegelt die Weise des menschlichen Denkens und zeigt wesentliche soziokulturelle Merkmale einer Nation. In der Linguistik bedeutet das